Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada miastu krwi!\* \*\* Całe jest oszustwem.\*\*\* Wypełnia je gwałt,\*\*\*\* nie ustaje grabież.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada miastu splamionemu krwią! Całe jest oszustwem. Wypełnia je gwałt, nie ustaje grabież! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada krwawemu miastu! *Jest ono* całe pełne kłamstwa i grabieży, a łup z niego nie wychodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada miastu krwawemu; wszystko kłamstwa i łupiestwa pełne jest, a ździerstwo z niego nie wychodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, miasto krwawe, wszytko kłamstwa, szarpaniny pełne: nie odejdzie z ciebie łup! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada miastu krwawemu! Całe kłamliwe i grabieży pełne, a nie ustaje rabunek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada krwawemu miastu! Wszystko w nim jest oszustwem, pełno w nim łupu, nie ma końca grabieży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada krwawemu miastu! Całe pogrążone jest w kłamstwie i pełne łupów, nie ustaje grabież. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada ci, miasto pełne krwi, zbudowane tylko na kłamstwie, nienasycone w rabunkach i nieustannej grabieży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada miastu krwawemu, co stoi na fałszu, wypełnione łupami, a nie ustające w grabieży! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О місто крови, повне неправди, повне неправедности, воно не доторкнеться лову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada krwawemu miastu, na wskroś przepełnionemu kłamstwem, zdzierstwem; temu, w którym nie ustaje grabież! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada miastu rozlewu krwi. Całe jest pełne podstępu i rozboju. Zdobycz się nie oddala! |

1. 1) miastu krwi lub: krwawemu miastu, lub: miastu przelewu krwi. Przy uwzględnieniu det. w 4QpNah można by tłumaczyć emf.: Biada temu miastu krwi! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 24:6</x>; <x>420 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 28:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) gwałt, ּפֶרֶק (pereq), lub: łup; zob. <x>230 7:3</x>, gdzie również występuje to słowo paralelnie do טֶרֶף . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) grabież. Trzask bicza (...) rydwany : grabież ani trzask bicza, ani odgłos turkotu kół, ani galop konia i podskakujące rydwany 4QpNah. [↑](#footnote-ref-6)